

「2015年第七屆兩岸四地暨國際佛教學術研討會」  
香港中文大學文化及宗教研究系「禪與人類文明研究中心」主辦

# 諸佛如來誕生宣言之解讀與理解

A Textual Reading and Philosophical Understanding of the Buddha's  
Declaration of the World's Foremost Achievement At the Time of Birth

蔡耀明

臺灣大學哲學系教授

# 一 · 緒論

〔研究主題〕 本文聚焦於諸佛如來在最後生的誕生宣言，根據漢譯佛典、梵文、和巴利語有關的記載，予以引證、分類、解讀、與分析，進而著眼於世界尊上，探討誕生宣言之得以實現的佛法修行的義理。

〔關鍵概念〕

- **誕生宣言**：意思為才剛誕生，就發出的宣言。「菩提道最後生之誕生宣言」、「最後生菩薩誕生宣言」或「諸佛如來誕生宣言」。
- **世界尊上**：意思為放眼全世界，生命之修為提昇到生命世界最高超的水準。以生命之修為做為區分在生命世界高下的準繩，也可凸顯，成為世界尊上，既非一般的神學教義所規定的由神所主宰的存有學地位（ontological status），亦非依靠諸如親屬、關係、指定、習俗而被贈與的地位（ascribed status），而是透過腳踏實地的努力贏得的地位（achieved status）。

# 一 · 緒論

## 〔文獻依據〕

本文初步的任務在於稍微完整地呈現諸佛如來在最後生的誕生宣言，因此材料的來源較廣，涵蓋漢譯、梵文、和巴利語有關記載的經典、律典、與佛陀傳記。引證的經典，包括《長阿含經》、《中阿含經》、《雜阿含經》、《大般若波羅蜜多經》、《慧上菩薩問大善權經》。引證的律典，包括《四分律》、《根本說一切有部毘奈耶·藥事》、《根本說一切有部毘奈耶·破僧事》、《根本說一切有部毘奈耶·雜事》。引證的佛陀傳記，包括《修行本起經》、《太子瑞應本起經》、《普曜經》、《方廣大莊嚴經》、《異出菩薩本起經》、《過去現在因果經》、《佛本行集經》、《佛說眾許摩訶帝經》、《佛所行讚》、《佛本行經》、《僧伽羅剎所集經》。

## 二· 漢譯佛典有關誕生宣言的記載、背景說明、與涵義解明

- 著眼於諸佛菩薩的慣例，最後生菩薩如何進入、經歷、與離開生命世界，既非隨波逐流，亦非突然、偶發、或意外的一回事，而是經由長期努力，水到渠成的精準示現。以最後生菩薩進入生命世界而論，如何誕生，以及誕生之後做什麼樣的宣告，在在牽動著菩薩行進入最高峰也就是最精彩一生的二件大事：一方面，**已經在修行做了什麼水準的準備功夫？**另一方面，**進入生命世界所要實現的抱負為何？**有鑑於此，探討諸佛如來誕生宣言，不僅對於認識佛教菩提道的修行與學理，可以起著相當關鍵的作用，而且對於眾生如何經營生命歷程，也相當富於啟發的意味。



## 二·漢譯佛典有關誕生宣言的記載、背景說明、與涵義解明

### (一) 易起誤解的翻譯語句：「天上天下，唯我獨尊」

- 「天上天下，唯我獨尊」，這一個語句若用在一神教、帝王、或武林霸主的身上，或許還算適當。但是，出自最後生菩薩之口，乍看之下，似乎相當突兀，不僅容易滋生誤解，和一神教乃至武林霸主混為一談，而且與佛教的諸法非我說，好像也不容易搭配在一起。
- 從漢譯佛典，的確找得到「天上天下，唯我獨尊」若干的出處。然而，若不以此為限，經由整理漢譯佛典更多有關的記載，以及參考梵文和巴利語有關的記載，誕生宣言應該可以用更好的翻譯語句予以表述，甚至其背景與涵義，也都可以相當中肯地得到解明。

## 二· 漢譯佛典有關誕生宣言的記載、背景說明、與涵義解明

(二) 漢譯佛典有關誕生宣言的簡略記載：不包含「世界尊上」

- 三個引證段落，都在描述或回溯最後生菩薩誕生的景象。這三個段落共通的，在於誕生之後，即行走七步，觀察四方。第二段引文，強調不恐怖，亦不怯懦，鮮明地顯示，一方面，誕生世間，卻不畏懼世間現成的體制與紛至沓來的逼迫或問題，另一方面，誕生世間，正好行走在生生世世一貫行走的道路，以及走向廣大的世界。第一與第三段引文，則聚焦於宣告這就來到圓滿無上菩提的最後一輩子，也就是來到「於世間出生」所形成「出生系列」之終點線（*antya*），確認這一輩子之後，就不會再度出生於世間。就此而論，誕生之際，即覺察誕生，後設地反思誕生之何去何從，並且宣告這就是生命歷程上的最後一次的誕生，的確是最後生菩薩既稀奇（Skt. *āścarya*/ Pāli, *acchariya*）且未曾有的（Skt. *adbhūta*/ Pāli, *abbhūta*）事情。

## 二·漢譯佛典有關誕生宣言的記載、背景說明、與涵義解明

(三) 漢譯佛典有關誕生宣言的詳細記載：包含「世界尊上」

- 強調誕生宣言有關的事蹟乃「諸佛常法」。
- 共同的焦點都在敘述最後生菩薩誕生之際的宣言，強調如此宣言的形態為獅子吼。就此而論，誕生宣言所要宣告的世界尊上，當然要搭配如同獅子吼之氣勢；而使獅子吼得以理直氣壯的，除了修為達到整個人類與天神最頂尖的水準，還有這一次的誕生終結了長遠以來的生死輪迴的流程，以及誕生之後的這一輩子是要用來利益包括人類與天神在內的整個世界。

### 三· 梵文有關誕生宣言的記載之解讀

- 如同漢譯佛典有關誕生宣言的記載可根據是否包含「世界尊上」的部分而區分為簡略的與詳細的二類，梵文佛典方面亦然。例如，《大事》（Mahā-vastu）梵文本所記載的誕生宣言，較為簡略：ayaṃ dānim eko bhavo paścimo ti.（現在，這是最後一次存在。）此外，《佛所行讚》（Buddha-carita）梵文本所記載的誕生宣言，亦未包含「世界尊上」的部分，而可劃歸簡略的一類。
- 表明三件事情：其一，來到最後生（antyā bhavôtpattir iyaṃ mama/ 這是最後一次於存在界出生）；其二，為求覺悟（bodhāya jātaḥ/ 為了覺悟而已經出生）；其三，為利眾生（jagad-dhitârtham/ 為了利益生命世界的緣故）。這三件事情，將進入生命世界所要採取的形態與所要達成的目標，都很清楚地傳達出來。



### 三·梵文有關誕生宣言的記載之解讀

- 至於誕生宣言梵文本包含「世界尊上」的部分，而可劃歸詳細的一類，《遊戲展開（或神通遊戲）7·誕生》（Lalita-vistara 7: janma-parivartaḥ saptamaḥ）可做為例證之一。
- 如所記載的誕生宣言，「世界尊上」的部分，至少有四點值得注意。
  1. 用以表示尊上之語詞，或者為肯定式的最高級，包括最為前導的（pūrvam-gama）、最尊長的（jyeṣṭha）、與最優秀的（śreṣṭha），或者為否定式的比較級，亦即無與倫比的（anuttara/無上的）。
  2. 號稱尊上，所在的格局，或者直接表述為在世界當中（loke），或者帶出內容，特指所有能開發或積聚諸多善根之法要（sarveṣāṃ kuśala-mūlānāṃ dharmāṇāṃ）、或所有的眾生（sarva-sattvānāṃ）。

### 三·梵文有關誕生宣言的記載之解讀

3. 搭配面對的不同方向與行走七步之動作，逐一推出誕生宣言有關的要點。面向東方（pūrvāṃ diśam），要點為最為前導的（pūrvam-gama）；面向南方（dakṣiṇāṃ diśam），要點為值得受到供養（dakṣiṇīya）；面向西方（paścimāṃ diśam），要點為最尊長的（jyeṣṭha）、最優秀的（śreṣṭha）、與最後一次的出生（paścimā jātiḥ）；面向北方（uttarāṃ diśam），要點為無與倫比的（anuttara/無上的）；面向下方（adhastād diśam），要點為促使法雲降下法雨（dharma-megha-vṛṣṭiṃ varṣiṣyāmi）；面向上方（upariṣṭād diśam），要點為值得受到景仰（ul-lokanīya）。如果著眼於梵文，上述六個方向與六個要點之間，一一形成方向、語詞、與語義的搭配關聯。

### 三·梵文有關誕生宣言的記載之解讀

4. 構成世界尊上，並非流於語業的浮誇或修辭的技巧，而是完全有賴在背後支撐誕生宣言的高超修為，與誕生世間往前所要推動的非凡事業。在背後支撐誕生宣言的高超修為，包括甫誕生即不假扶持，而逐一往六個方向，各行走七步之既稀奇且未曾有的能耐。至於誕生世間往前所要推動的非凡事業，則包括示範所有能開發善根或積聚善根的法要，終結出生、衰老、死亡之困苦，降伏惡魔與惡魔軍眾，以及促使法雲降下法雨在所有的地獄眾生——而且如此的作為，並非另有所圖，單純為了幫助地獄眾生透過法雨而蒙受安樂。

## 四·巴利語有關誕生宣言的記載之解讀

- 出自《長部14·譬喻大經》（DN 14: Mahâpadâna-sutta）
- 有關誕生宣言的部分，可條列為如下的五個語句，做成白話翻譯，並且附上一些語詞的註明：
  1. aggo 'ham asmi lokassa. 我是世界之最上首。
  2. jettho 'ham asmi lokassa. 我是世界之最尊長。
  3. settho 'ham asmi lokassa. 我是世界之最優秀。
  4. ayam antimā jāti. 這是最後生。（這是最後一次誕生）
  5. na'tthi 'dāni punabbhavo. 現在，不會有再度存在。

## 四·巴利語有關誕生宣言的記載之解讀

- 出自《中部123·希有、未曾有法經》（MN 123: Acchariyâbbhūta-dhamma-sutta）
- [最後生]菩薩誕生的時候，雙腳即站穩地面，面向北方，走了七步，並且觀察所有的方向（sabbā ca disā viloketi），然後如同公牛那樣發出誕生宣言（āsabhiñ ca vācaṃ bhāsati）。
- 經由對照，〈希有、未曾有法經〉與〈譬喻大經〉所記載的誕生宣言，內容一樣，都可條列為五個語句，昭告著：世界之最上首、世界之最尊長、世界之最優秀、最後生、以及不會有再度存在。而這五個語句，或可濃縮為「世界尊上」與「最後一次出生世間」。



## 五·著眼於世界尊上以理解誕生宣言

- 支撐誕生宣言得以確實地遂行，關聯地，使誕生宣言得以貼切地與稍許深入地予以理解，攤開來，就在於整個解脫道尤其菩提道點點滴滴的教學。如果收攝起來，其骨幹的學理暨實修條件，至少要有如下的五者。
  1. 眾生行走生命世界，既不是以一輩子為限，而修行正向的工夫，也不是折損在一輩子的死亡——說明正好如此的概念，就是以「如來藏」（tathāgata-garbha）為總括標示當中的「不空如來藏」（aśūnya-tathāgata-garbha）。
  2. 眾生行走生命世界，從事生命實踐，其修行並非只能拘泥在褊狹的項目、領域、或事功，而是可就任何項目、脈絡、道路、乃至系統，不斷地進展、突破、與提昇，而成為貫徹到底或無限通達的情形——說明正好如此的概念，就是「波羅蜜多」（pāramitā）。

## 五·著眼於世界尊上以理解誕生宣言

3. 眾生行走生命世界，並非只能庸庸碌碌，亦非只能廁身某一個現成的領域或群體，更非只能受限於諸如子女、受造者、信徒、或子民之類的相對被貶抑的層次——說明正好如此的概念，就是「世界尊上」（*loke jyeṣṭhaḥ; loke śreṣṭhaḥ; loke agrah; loke pūrvam-gamaḥ*）。
4. 眾生行走生命世界，並非只能缺乏由涵養所成的確信，而一直受到驚嚇，以畏懼在度日——說明正好如此的概念，就是「無所畏懼」（*Skt. vaiśāradya/ Pāli, vesārajja/ assurance; confidence; fearlessness*）。
5. 眾生行走生命世界，並非只能唯唯諾諾或吱吱喳喳——說明正好如此的概念，就是「獅子吼」（*Skt. siṃha-nāda/ Pāli, sīha-nāda/ lion's roar*）。

## 五·著眼於世界尊上以理解誕生宣言

### (一) 由解脫道的教學要旨理解何以世界尊上

1. 遠離與超脫世間之平庸與困苦。
2. 學理與實踐皆以高超與正確為標竿。
3. 由觀察緣起而安住緣滅以超脫世間共通之流轉。
4. 提昇到正性決定（或正性離生）做為邁向世界尊上的第一個里程碑。
5. 以禪修搭配智慧造就八個次第的往上漸次超脫。

### (二) 由菩提道的教學要旨理解何以世界尊上：以《大般若經·第二會》為依據

- 菩提道的教學，格局要無限廣大，層次要無限高超，以及貢獻要普遍且徹底。走在這樣的修行道路的菩薩摩訶薩，當然造就得出世界尊上之學養與能力。

## 六·結論

- 佛法的教學在於認清世間之平庸及其過患。由此捨離世間之追逐，進而走上修行的道路。不論解脫道或菩提道，皆致力於超勝世間之平庸與排除世間之過患，從而提昇到無與倫比的水準，稱為世界尊上。最後生菩薩的誕生宣言，主要的訊息，在於昭告世界，以最後生菩薩的姿態進入生命世界，伴隨誕生，帶著解脫上與覺悟上無與倫比的修為，即將展開菩提道上最後一小截也堪稱最輝煌的一趟遊戲行旅：由誕生宣言在有緣的眾生面前拉開序幕，接著將經歷逾城出家、六年苦行、降魔成道、轉佛法輪、乃至示現涅槃。
- 透過漢譯佛典、梵文、和巴利語有關的記載，如下三點即可釐清。

## 六·結論

1. 誕生宣言所涉及的格局，並非中文字面所謂的「天上天下」，而是泛指「世界」，可以特指「帶有一天神、人類、與阿修羅的世間」，也可以擴大到「三千大千世界」。
2. 誕生宣言所涉及的生命體，並非中文字面帶有排它意象的「唯獨我一位」，而是諸佛常法或菩薩常法，也就是任何修行者以最後生菩薩的姿態進入生命世界一貫皆是如此的。
3. 誕生宣言所凸顯的「尊上」，既非與世間任何對象的競賽或鬥爭，亦非一般凡夫所重視或競逐的諸如家世、財富、權勢、虛名、霸業、或版圖之類的事情，而全然在於生命實踐之尊上，舉其要者，包括通達認知世界之一貫且確實的情形，超脫世間任何層面的障礙，有能力駕馭如何適宜地進入生命世界，有能力停止生命歷程的波段延續，以及以普遍地救度一切眾生為職志。

- END -